

外来词元素 的现代汉语词汇古今考 (二)

刘 火

摘要:在现代汉语的词汇里,有大量的外来词(包括意译与音译)。外来词的进入,极大地丰富了汉语词汇,特别是极大地丰富了现代汉语词汇,而这一过程依然在当代进行。考察外来词元素的现代汉语词汇之面相,可揭示古今汉语词汇(包括汉字本身)词形与意义的演变。

关键词:抱抱团;白旗;白托;标语;玻璃;博文;茶道

抱抱团/抱抱團bào bao tuán。“抱”《说文解字》“引取也”。“抱”的《说文解字》义,非今天“用手臂围住”,而作“取”之义。“抱”从隋唐(可能更早)时的“怀藏”“环绕”等转义为“用手臂围住”。〔日〕释空海《篆隶万象名义》(公元8世纪后期至9世纪前期):“拥、捉、持”。今“抱”的“引取”本义基本消失。“团”,《说文解字》“圜也”。转义“聚集”“集合”,如“社团”“马戏团”“合唱团”等。1956年《汉字简化方案》“團”简化为“团”。

“抱抱团”,今时尚语或网络用语,既可作名词亦可为动词。指两人与多人的免费拥抱、自由拥抱。据称源于当代英语“free hugs”的意译。如So thank you for supporting free hugs and always remember, we all need one(汉语大意:最后,谢谢你支持抱抱团,并且请记住,我们都需要彼此)。

其衍生词,抱抱装bào bao zhuāng。据说此词为TIME周刊2006年的某期所造。词源自英文Baobao clothing/clothes。从Baobao clothing中的“Baobao”可以看到,汉语词汇(包括语音语义)回馈于英文的一个现象。由此,可观当代汉语词汇

的汉/外相互作用。

抱,篆文作𢦏,隶作𢦏。

团,金文作𠔁,篆作𠔁。

白旗/白旗bái qí:“白”有多义,其中表示颜色之一种,与“黑”相对。“白”不见《尔雅》,《说文解字》释“西方色也。阴用事,物色白”。“白”作为颜色,《诗·秦风·蒹葭》(先秦):“蒹葭苍苍,白露为霜”;《诗·小雅·白驹》:“皎皎白驹,食我场苗”;《荀子·荣辱》:“目辨白黑美恶。”“旗”,《说文解字》:“熊旗五游,以象罚星,士卒以为期”,段注“军吏载旗”,《康熙字典》:“旗,表也”。“白”与“旗”构成偏正双音节词,不见《辞源》,见《现代汉语词典》。

“白旗”,词源自日语“白旗(音haqki)”。日语意译英语“flag of truce”。意:一、战争中表示投降的旗子,二、战争中交战双方联络的旗子。

白,甲骨文作𠂔,金文作𠂔,篆文作𠂔,隶作𠂔。

旗,篆文作𣎵,隶作𣎵。

白托/白托bái tuō:“托”《尔雅》《说文解字》不录,《说文解字》录“乇”(zhé)代“托”。《康熙字典》有“托”,并释“托”同

“拓”。拓，《说文解字》释“拾”。“拓”有多义，其中一义为“举”。《列子·说符》“孔子之劲，能拓国门之关”。作为现代汉语词汇，“白托”为2007年教育部公布的新词。语源可能来自日语“頼む（音tanomu）”。日语“頼む”意为请求帮忙。汉语“白托”意，为不讲报酬的托付，且有贬义成分。其实，“白托”一词在现代汉语里是很早的。朱自清在其《背影》（1925年）里就用过“白托”一词，“我心里暗笑他的迂；他们只认得钱，托他们只是白托！”

托，甲骨文作，金文作，篆文作.

标语/标语biāo yǔ:“标”，《尔雅》未录，《说文解字》释“木杪末也”，即树尖、树巅。转义为“表面”，西汉《淮南子·天文训》“物类相动，本标相应”；再转义为“显示”，南朝《文选》卷四十六《序下》：“黄婉之早标聪察，曾何足尚”。1956年《汉字简化方案》“标”简化为“标”。“标”与“语”构成偏正双音节词，《辞源》不录，《现代汉语词典》录。

“标语”语源自日语“標語（音hyogo）”，日语意译英语slogan。意：文字简练、意义鲜明的宣传、鼓动口号。“标语”一词不见《辞源》，也不见《现代汉语八百词》（商务印书馆1980年版），这是极为奇特的事。“标语”在中国近、现、当代的现代汉语词汇里是一个高频词。

标，篆文作，隶作.

语，金文作，篆文作，隶作.

玻璃/玻璃bō li:双声词。“玻”与“璃”不见《尔雅》，不见《说文解字》，不见9世纪初期日本空海和尚释空海编的《篆隶万象名义》（共录汉字16900余字），不见西人高本汉1940年编纂的《汉文典》，亦不见今人编纂的《甲金篆隶大字典》。《康熙字典》引《广韵》（宋）释“玻瓈玉，西国宝”；《康熙字典》又引《正字通》（明）“玻瓈”作“颇黎，因颇黎国所出，故名”。由“玻瓈”演化为“玻璃”，可能见于汉字简化的唐宋时期。《旧唐书·西戎·波斯列传》说，波斯产“琥珀、车渠、玛瑙、火珠、玻璃、琉璃、无食子、香附子、诃黎勒、胡椒、草拔、石

蜜、千年枣、甘露桃”，文中“玻璃”实为一种水晶，并非今日常义的“人造的质地硬而脆的透明物体”。据说，至宋，“玻璃”才有了由自然矿石制作出来的硅酸盐人造材料。陆游《剑南诗稿·凌云醉归作》“玻璃江水千尺深，宦情苦薄酒兴浓”中的“玻璃”，或古义或许两义皆之，既指某物体的透明，又指某一物体的颜色。

“玻璃”，词源自梵语“phaliha/sphatike”或巴利语“phalika”的音译，约在三国时期（公元3世纪）传入。因此，至今未发现楷体之前的字体。今所用“玻璃”，已经没有了它的初始“水晶”意而只有今常用意。

博文/博文bó wén:“博”，《尔雅》不录。《说文解字》释“博”为“大通也”。转义“广”。《论语·雍也》：“君子博学于文，约之以礼”；《荀子·劝学》：“君子博学而日参省乎己，则知明而行无过矣。”《史记·屈原贾生列传》：“博闻强志，明于治乱，娴于辞令”。

“文”，《说文解字》释“错画也”，即华彩花纹也。《礼记·乐记》：“五色成文而不乱，八风从律而不奸。”“文”有多义，其一转义为“文字”“文章”。

“博”与“文”连用“博文”，见《史记·韩非列传》：“泛滥博文，则多而久之。”但今之“博文”为电子时代互联网时代的新词。英文“blog”即在互联网个人或团体所写日志平台的图/文，简称“网志”，既可作名词亦可动词，派生词blogger（汉译“博客”）。“博文”，即网志（“博客”）上的文章。

博，金文作，篆文作.

文，甲骨文作、金文作，篆文作，隶作.

茶道/茶道chá dào:《尔雅》《说文》均无“茶”字。《尔雅·释草》荼，苦菜；《尔雅·释木》檟，苦茶。《说文解字》释“荼”为“苦茶”，显然自《尔雅·释木》檟，苦茶。另，《尔雅·释草》之“荼”非“茶”，即茶是木本非草本。〔瑞典〕高本汉的《汉文典》（1940年，中华书局2021年译本）也只录“荼”而无“茶”。

《康熙字典》引宋《魏了翁集》“茶之始，其字为茶，如《春秋》齐茶、《汉志》茶陵之类。陆、颜诸人，虽已转入茶音，未尝辄改字文。惟陆羽、卢仝以后，则遂易茶为茶。”唐时，茶作为一种饮料、食品和药剂，已经为达官黎民所熟知。因此，有陆羽《茶经》一书流布。其实，汉时已有“茶”“荼”两字，并非陆羽后才易“茶”为“茶”的。汉·王褒（前90—前51，字子渊，蜀郡资中人）《王谏议集·僮约》有“烹茶茶具”，又有“牵犬贩鹅，武阳买茶”。《华阳国志·巴志》：“西至犍道，北接汉中，南极黔、涪。土植五谷，牲具六畜。桑、蚕、麻、纴，鱼、盐、铜、铁、丹、漆、茶、蜜、灵龟、巨犀、山鸡、白雉，黄润、鲜粉，皆纳贡之。”《华阳国志·蜀志》：“南安、武阳皆出名茶。”

“道”，《说文解字》释“所行道也。”“道”有多义，此“道”转义为“技艺”“技巧”。《论语·子张》：“虽小道，必有可观者焉。致远恐泥，是以君子不为也。”

“茶”与“道”构成偏正式双音节词“茶道”，《辞源》（商务印书馆1979年版）、《现代汉语词典（试用本）》均不录。《辞源》《现代汉语词典》录“茶坊”“茶具”“茶船”“茶汤”“茶礼”等20余个与“茶”相关的词条，但独无“茶道”一词。《现代汉语词典》2002年版同样没有“茶道”一词；而且比1978年初版的《现代汉语词典》反而少了“茶博士”“茶亭”等带有古

义的词。不过，《现代汉语词典》的第6版（2012年）、第7版（2016年）已有“茶道”一词。这一现象表明古今汉语词汇的流变规律：消失与新增。

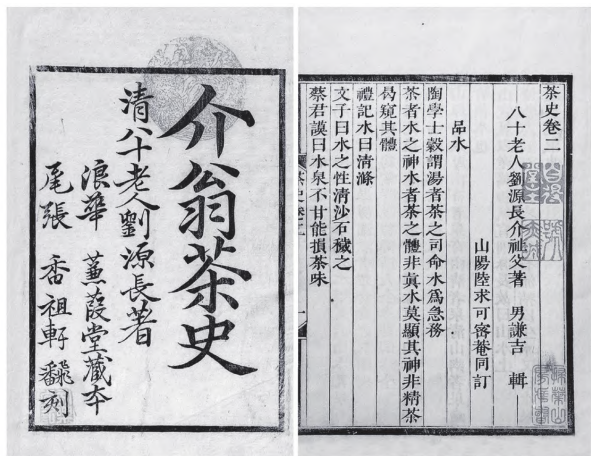
“茶道”一词在唐时已出现。唐·皎然《饮茶歌诮崔石使君》：“崔侯啜之意不已，狂歌一曲惊人耳。孰知茶道全尔真，唯有丹丘得如此”（《全唐诗》卷八百二十一）。又见唐·封演《封氏闻见记》：“因鸿渐之论润色之，于是茶道大行，王公朝士，无不饮茶”。此唐人所说“茶道”是否与今日“茶道”同义，尚难断定。宋人蔡襄奉诏所著的《茶录》未见“茶道”一词，明人袁宏道的茶事专著《觴政》未见“茶道”一词，清人刘源长茶史专著《茶史》也未见“茶道”一词。“茶道”一词，《辞源》与2012年以前的各版《现代汉语词典》皆不录。

《汉语外来词典》认为“茶道”一词语源自日语“茶道（音sado/shado）”。维基百科以为日语“茶道”从“茶汤”或“茶の汤”中化出。“茶汤”一词见唐人。唐人王建：“天子下帘亲考试，宫人手里过茶汤”（《全唐诗》卷三百二）。清人刘源长《茶史》中，“茶友”也叫“渴友”。至江户时代（1603—1868）初称“茶道”或“茶の道”。〔日本〕桑田忠亲（1902—1987）著有《茶道六百年》（1980年，北京十月文艺出版社2016译本）。600年的茶道，既符合宋茶入日本的历史，也符合中日密切关系（主要是中国的文化向日本输入）在蒙元时期100多年间的中断后在明朝重新续上的历史。就日本而言，茶在唐的基础上，茶艺有可能在两宋交接的时期即日本镰仓（1185—1331）初期传到日本，后本土化，形成一整套的饮茶艺术、饮茶程序和饮茶礼仪。到16世纪末17世纪初，日本茶道几已完备。其中供职于丰臣秀吉部下的千利休（1522—1591），是日本茶道600年中最有名的茶道代表。作为日语“茶道（日语音tyadou）”一词，何时返回中国，待考。

茶，篆文作𣎵。

道，金文作𣎵，篆文作𣎵。

作者：中国作家协会会员



清·刘源长《茶史》（清刻本）